



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 18-05-2015

Znak: PNK.III.431.7.2015

Pani
Ewa Góźdz
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Ewa Góźdz – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 280/2015 oraz Nr 281/2015 z dnia 8 kwietnia 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	14 kwietnia 2015 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Starachowicach, ul. dr Władysława Borkowskiego 4, 27-200 Starachowice
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz

	sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 4 kwietnia 2015 roku. Kontroli poddano: <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: w 2014 r. – 30 wpisów i w 2015 r. – 28 wpisów, – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie.

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformulowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/672/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenie ustne zostało odnotowane w prowadzonym repertorium, 6. 13 odnotowanych w kontrolowanym okresie zleceń (w tym jedno ustne) pochodziło od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 7. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące nieprawidłowości: <ol style="list-style-type: none"> a. niewłaściwie uzupełniała Pani rubrykę opatrzoną skrótem „l.p.”, oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Tymczasem, jak wyjaśniła Pani podczas kontroli, wpisywana w prowadzonym repertorium liczba porządkowa obejmowała wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego miesiąca (każdy kolejny miesiąc rozpoczynał się od poz. 1), b. w rubryce rodzaj czynności wykonanej w każdej zbadanej pozycji nie odnotowywała Pani jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski),
---	--

	<p>poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Obowiązek wpisywania przedmiotowych danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>8. ponadto, w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień:</p> <p>a. w pozycji oznaczonej jako 24 z 2014 roku wpisała Pani zbiorczo 4 dokumenty wykonane na zlecenie organu wymienionego w art. 15 Ustawy, tymczasem liczba porządkowa wpisu powinna dotyczyć zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą,</p> <p>b. rubryka pobrane wynagrodzenie została uzupełniona zbiorczo dla pozycji 2004 i 2005 z 2014 r. w sytuacji, gdy każdy z dokonanych wpisów powinien zawierać wszystkie elementy wymienione w art. 17 ust. 2 Ustawy, w tym wysokość pobranego wynagrodzenia,</p> <p>9. pozostałe rubryki repertorium wypełniała Pani rzetelnie i prawidłowo,</p> <p>10. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że we wszystkich odnotowanych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
Oceny	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z nieprawidłowościami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dostępne na stronach internetowych ww. organu), a w szczególności:</p> <p>a. właściwie prowadziła rubrykę dotyczącą liczby porządkowej tj. numerowała wpisy od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,</p> <p>b. wskazywała w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</p> <p>c. każdy otrzymany do przetłumaczenia dokument wpisywała pod kolejną liczbą porządkową w repertorium,</p>

d. uzupełniała poszczególne rubryki repertorium w taki sposób, aby każdy z dokonanych wpisów zawierał wszystkie elementy wymienione w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, **w terminie 15 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Wiśniewska-Martynowicz Joanna
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	447917.925712.715314
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne Ewa Góźdz.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne Ewa Góźdz.doc
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	16A58015AFF2E5FAE5E1435C94CD7FD79E041F48
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2015-05-18 10:56:39
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.3664

Data wydruku: 2015-05-18

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)